Legebiltzarreko Erregelamenduko 114.1 artikuluan ezarritakoa betez, agintzen dut Nafarroako Parlamentuko Aldizkari Ofizialean argitara dadin Maiorga Ramírez Erro jaunak egindako galderaren erantzuna, Foru Diputazioak emana, gaztelaniazko “El Carrascal” toponimoari dagokion euskal ordainari buruzkoa. Galdera 2018ko urriaren 26ko 127. Nafarroako Parlamentuko Aldizkari Ofizialean argitaratu zen.

Iruñean, 2018ko azaroaren 19an

Lehendakaria: Ainhoa Aznárez Igarza

ERANTZUNA

EH Bildu Nafarroa talde parlamentarioari atxikitako foru parlamentari Maiorga Ramírez Erro jaunak idatzizko galdera egin du (9-18/PES-00229). Hauxe da horri buruz Herritarrekiko eta Erakundeekiko Harremanetarako kontseilariak ematen dion informazioa:

Untzueko toponimia txikia ekainaren 21eko 193/1993 Foru Dekretuaren bidez onetsi zen. Toponimia hori Nafarroako Toponimia eta Mapagintza bildumako XXXIX. liburukian jasota dago.

Untzue herriari dagozkion toponimoen artean, “Carrascal, el” forma ageri da, paraje bati dagokiona, eta hainbat aldagai dauzka: carrascal, monte de (1748, AGNPS LG.84); carrascal, el (1797, AGNPS LG.84); carrascal (1958, AP.UNZ); carrascal (1981, S.G.E-50 141); PRON. POP.- karraskál (1992, OR-C 1). Bestalde, “Artederreta, ermita de Nuestra Señora de” izena jasotzen da, ermita bati dagokiona, eta honako aldagai historikoa baduena: artederreta celaya (1597, PRO BAR C.1); PRON. POP.- ermita de la bírjen de artederréta (1991, OR-C 1).

Bere garaian, kontsulta bat egin zitzaion Euskaltzaindiari, toponimoen ele bizko adierazpenari buruzko informazioa eskatze aldera, eta Olazagutiako bilkuran, 2016ko urriaren 25ean onetsitako txostenean, honako argitasun hauek jaso ziren: “1991-1994 urteetan jaso, normalizatu eta ofizialdu zen toponimia txikiari dagokionez, Onomastika Batzordeak gogorarazi nahi du Euskaltzaindia proiektu hartan partaidea izan zela, proiektua Batzordeko kide J. M. Juriok zuzendu zuela, eta normalizazio-irizpideak aipatutako batzordeak onetsi zituela.” Itzulpenari dagokionez —Nafarroako Gobernuak argitalpenetan eta atlasean egin duen erabileraren ondorioz, zeren eta eremu euskalduneko toponimoen generikoak gaztelaniaz eman izan baititu—, zilegi da osagai generikoa itzultzea; esate baterako, “eremu euskaldunaren barruan, Aranbeltzeko erreka, Araneko erreka, Artesiagako erreka edo Orabideko erreka honela idatzi izan dira: Regata de Aranbeltz, Regata de Aranea, Arroyo de Artesiaga eta Regata de Orabidea, Arga ibaia hidronimoa, berriz, Arga ibaia y Río Arga, bi hizkuntzetan; esan bezala, eremu euskaldunean. Horrenbestez, uste dugu alderantziz egitea ere zilegi dela; hau da, eremu ez euskalduneko formak Laguna de Pitillas eta Soto de la Remonta, esate baterako, Pitillasko aintzira eta Remontako ibarbasoa. Hala eta guztiz ere, tokiz kanpo dago Aritzeta moduko toponimo bat itzuli eta Robles edo Los Robles idaztea; eta alderantziz, Robles edo Los Robles toponimoa Aritzeta bihurtzea.”

Horrenbestez, Nafarroako Toponimia Ofizialaren kudeaketaren ikuspuntutik, “El Carrascal” paraje zabalaren izendapenari buruz, esan beharra dago toponimoaren forma espezifikoa dela, nahiz eta oinarrian izen komun bat egon; horrenbestez, “Carrascal” forma erabiliko da gaztelaniaz eta euskaraz, eta ezin izanen da inolaz ere itzuli.

Laburbilduz, “El Carrascal” izenak paraje bati egiten dio erreferentzia, eta erliebeko gorune bat definitzen du, AP-15eko Imarkoain-Tafalla tartean, eta bere adierazpenari dagokionez, egokia da bai gaztelaniaz, bai euskaraz erabiltzeko.

Hori guztia jakinarazten dizut, Nafarroako Parlamentuko Erregelamenduaren 194. artikuluan ezarritakoa betez.

Iruñean, 2018ko azaroaren 19an

Herritarrekiko eta Erakundeekiko Harremanetarako kontseilaria: Ana Ollo Hualde